

Tucan Song/ Sikuanga Taki
Singer: Clara Santi
Recorded by Tod Swanson

QUICHUA

Sikuangatami kantangarauni
Kunanga gau sikuanga warmimi ani
Sikuanga warmima ani
Gaouuuu sikuanga warmima ani
Karu llaktamanda urkui
Verdella rikurishka urkuimi shayaunimarilla
Gaouuu sikuangalla kaparisha
Pay *auya* ramai shayarisha

Karan urkuman rikushalla
Kaparisha pai kantaushkai
Kanbak Santi warmi *supaiga*
Shayaunilla shayaunimi
Paimi muyuta mikusha shayaushkai
Shayak warmimañarin
Jawaman rikusha gau sikuanga warmiga

Pay *kiru* pundai rikusha
Paibak kiru pundata rikusha
Paiga sikuanga kaparisha
Pay karan runama rikusha
Paibak warmita kayaushkai
Ñuka kaparisha shayak warmimañarin

Gau sikuanga, gau sikuanga pai muyuta
chiwi muyuta amulisha
mikushkai shayak warmimay(ñ)arin
Pay muyu mikushka muyuta
Amulisha pai jichachijpi
amulisha chi muyuta

SPANISH

Voy a cantar a la sikuanga.
Ahora gau soy la mujer sikuanga
Si soy la mujer sikaunga.
Gaouuuuu soy la mujer sikuanga
Las montañas de tierras lejanas
Se ve muy verdoso en las montañas
Gaouuu gritaba sola la sikuanga
Ella se ha parado en una rama.

Mirando a cada montaña
Ella cantaba gritando
Su mujer Santi poderosa
Estaba parada, paradita
Ella es la que estaba comiendo la fruta
Es la mujer que estaba parada
Viendo para arriba gaouu esta la mujer
sikuanga.

Ella vio al comienzo de sus dientes
Viendo sus primeros dientes
Ella gritaba sikuanga
Ella vio a cada persona
Llamando a su esposa
Soy la mujer que estaba gritando.

Gaouuu sikuanga, gaouu la sikuanga se
aboco la piña
Soy la mujer que come
La fruta comida por ella
Tomó un bocado y lo botó

Tomó con la boca esa fruta.

*I am going to sing to the sikuanga
Now “GAU” I am the Sikuanga Woman
Yes, I am the Sikuanga Woman
The mountains of faraway lands
The mountains are so very green
GAUUU the sikuanga cried [all] alone
She is now standing on a branch.*

*Looking at each mountain
She would sing screaming
Santi, the bad woman
Was standing, standing
She is the one having fruit
The woman who was standing
Looking up GAUU is the Sikuanga Woman.*

*Her first teeth she saw
Noticing her first teeth
She would scream: Sikuanga!
She saw every person
Calling his wife
I am the woman who was screaming.*

*Gaouuuu sikuanga, gaouuu! The Sikuanga
put the pineapple in her mouth
I am the woman who eats [while she is
standing?]
The fruit she eats*

She had a bite and threw it out

Mikusha shayak warmimay(ñ)arin
Napo yaku urku pundai gau sikuanga ma
ñarin
Lullu **rya walislla** tallirishkai pay
shayaushkai
Ñuka shayarisha paita kayasha
Silvasha shayak warmimay(ñ)arin
Santi warmi supaiga gau sikuanga

Paiba upi **shutaa** sumakllaa kuyasha
Muktisha shayak warmimay(ñ)arin
gau Sikuanga, gauu sikuanga pai shiwi
muyuta mikusha
Pay kaparisha shayaushkai
Rikusha shayak runa warmimay(ñ)arin
Pai kiru pundamanda gau sikuanga

Yaku shuyurishkata Don Tomas apisha
Upinguilla nisha paita rikuchisha shayak
warmimay(ñ)arin
gau sikuanga, gauu sikuanga
Pai muyurimushkai, pai kantashkai
shayaushkai
Don Tomasta paiba kiru pundai
Wambuchisha shayak warmimay(ñ)arin
Santi warmi **supaiga**

Soy la mujer que esta comiendo
Al fondo de la montana del rio Napo,
Hay un arbol tierno, se rego sobre el
Estoy parada, llamando a el,
Soy la esta silbando
Mujer Santi con poder del gaouu tucan.

Ella ama su linda su bebida
Soy la mujer que apercibe el olor
Gaou sikuanga, gaou sikuanga, el comio la
pina
Ella ha estado parada gritando
Soy la mujer que esta viendo parada
Sus primeros dientes gau sikuanga

Don Tomas cogio el derrame del agua
Soy a mujer que esta parada diciendo beba
nomas
Gaouu sikuanga, gaouu sikuanga.
El dandose la vuelta, el estaba parado
cantando
Don Tomas sus primeros dientes
Soy la mujer que estaba haciendo flotar
Santi mujer poderosa.

I am the woman who is eating
-----*(In the deeps*
of the Mountains of the Napo River)
There is a new tree, it was watered
I am standing, calling him
I am the woman who is whistling
The bad Sikuanga woman says GAOUU

She loves her dear drink
I am the woman who senses the smell
Gaou sikuanga, gaou sikuanga! The
pineapple he ate
She has been yelling, standing
I am the woman who is standing, staring at
[looking at?]
Her first teeth, Gaou sikuanga!

Don Tomas took/collected the pouring water
I am the woman standing, saying “go
ahead, drink”
Gaouu sikuanga, gaouu sikuanga.
He turns around/spins, he was staning,
singing
The first teeth of Don Tomas
Floating, the standing woman I am
Santi, the bad woman.